

se completan y se conjugan cuando desaparece una determinada lengua y ella es reemplazada por otra. La Historia — con mayúscula — se nutre de ejemplos y nos enseña cómo los pueblos vejados y sometidos pueden permanecer en la oscuridad y en el olvido, pero no pierden su individualidad, su modo de ser, su patrimonio histórico, su sentido de la existencia mientras conserven el elemento que los cohesionan, los identifica y los dinamiza que no es otro que la lengua y sus valores.

Al aventurar una hipótesis sobre nuestra escalofriante epopeya de supervivencia cotidiana, valdría la pena considerar cómo en alguna parte del proceso de autodestrucción en que nos hallamos empeñados cuenta de manera trascendente el olvido y el desprecio que paulatina y rigurosamente la sociedad ha venido haciendo de la importancia y el papel de la lengua materna. Cada abandono, cada negación, cada renuncia a lo nuestro esencial, y la lengua lo es, es un procedimiento de entrega de nuestro patrimonio histórico, vale decir de nuestro propio ser y de nuestro destino.

Para nuestra América hispana, en el ocaso de este siglo, cuando se prospecta y se diseñan políticas y extrategias para el que se anhela siglo de los equilibrios y de la paz, será nuestra lengua castellana, por encima de los desequilibrios y de los poderes, la que contribuirá a definir el espacio político que nos corresponderá ocupar. Será ella, como lo fue ya en tantas ocasiones, el hilo conductor de unas sociedades que participan de una historia, de un sistema axiológico común.

Quiera el cielo que los gobernantes, por lo menos algunos de ellos, adviertan que una opción auténtica en la construcción del camino del futuro habla en Español y se nutre de la voluntad de unos pueblos que no quieren abandonar su pasado ni resignar el cometido que la historia les asigna.

IGNACIO CHAVES CUEVAS

Instituto Caro y Cuervo.

FLORA Y FAUNA EN LAS NOVELAS DE GALLEGOS

Un serio problema que experimenta el lector con las novelas de los escritores latinoamericanos es la identificación de las plantas y animales mencionados en sus obras. Esto se debe a la variedad de nom-

bres comunes con que se designan las especies, no solo en cada país sino, inclusive, en cada región. Existe, además, el problema de que a veces se dan a especies autóctonas nombres de especies existentes en España, que son totalmente diferentes. Tales son, en Venezuela, los casos siguientes: la LAPA venezolana, un roedor, al paso que la LAPA española es un crustáceo; la AMAPOLA europea, que es una planta, le presta su nombre a un árbol venezolano de muy diferente familia; en Venezuela se llama APIO a la ARRACACHA, al paso que al APIO auténtico se le denomina APIO ESPAÑA. Según el país, la PAPAYA se llamará LECHOSA O FRUTA BOMBA; el BÁQUIRO podrá ser ÑEQUE O SAÍNO; el hermoso ARAGUANAY (árbol nacional de Venezuela) es el CHICALÁ de Colombia; el CRISTOFUÉ venezolano es el BICHOFUÉ colombiano; el CHIGÜIRE venezolano se llama CAPYBARA en Brasil, y así por el estilo en millares de casos. De ahí que he pensado que sería útil identificar las plantas y animales que Rómulo Gallegos menciona en sus novelas venezolanas. No se incluyen las especies nombradas en *La brizna de paja en el viento* por estar ambientada en Cuba.

No fue posible identificar algunas especies de plantas y animales debido a algunas de las siguientes razones: a Gallegos se le dio una falsa información, lo cual es común entre los campesinos que se divierten engañando al forastero; o bien el autor transcribió erróneamente las palabras; o es posible que la confusión se deba a las muchas erratas que plagan las ediciones de las obras de Gallegos. De todas maneras no fue posible identificar árboles como los que Gallegos llama AMAQUI, URAICHI, YOTOJORO y JARA; ni un ave que él llama SANTO-CRISTO, ni un pez denominado CABEZ'E CHANCLETA.

ABROJO. *Telanthera polygonoides*. Planta herbácea de familia Amaranthaceae, considerada medicinal.

*ACACIA. *Delonix regia*. Árbol ornamental de flores de color escarlata, originario de Madagascar, cultivado en parques y jardines, y a veces naturalizado en la tierra caliente. Familia Caesalpiniaceae. Se le llama también FLAMBOYÁN.

ACHOTE. *Bixa orellana*. Árbol pequeño de la familia Bixaceae. El fruto produce un color rojizo utilizado por los indios para adornarse el cuerpo, y también utilizado para dar color a los alimentos. También conocido como ONOTO.

ACURE. *Dasyprocta acuta*. Roedor de la familia Dasyproctidae.

AGUAITACAMINO. *Nyctidromus albicollis*. Ave de la familia Caprimulgidae, de hábitos nocturnos o crepusculares. Es insectívora.

*ALBAHACA. *Ocimum basilicum*. Planta pequeña, aromática, de propiedades medicinales y culinarias, de la familia Labiatae.

ALCARAVÁN. *Vanellus chilensis*. Ave de la familia Charadriidae, de los llanos y sabanas de la Orinoquia. Emite gritos estridentes y continuos cuando se alarma.

- *ALCATRAZ. *Pelicanus occidentalis*. Ave marina de la familia Pelicanidae. Es migratoria.
- ALGARROBO. *Hymenaea courbaril*. Árbol corpulento de hasta 25 m. de alto, de la familia Caesalpiniaceae.
- *ALMENDRÓN. *Terminalia catappa*. Hermoso árbol originario de la India y cultivado en parques y jardines. Familia Combretaceae.
- *AMAPOLA. *Papaver* sp. Planta de la familia de las Papaveráceas, de vistosas flores rojizas. La especie *Papaver somniferum* produce el opio. Es planta introducida al país por su atractivo ornamental.
- AÑIL. *Indigofera tinctoria*. Planta de la familia Papilionaceae, originalmente cultivada como productora de tinte.
- *ARABUTÁN. (Del tupí *arabutã*). *Haematoxylon brasiletto*. Árbol brasileño de la familia Caesalpiniaceae, también conocido como BRASIL ZANCUDO. Es madera de tinte, muy dura y compacta.
- ARAGUANAY. *Tabebuia chrysantha*. Es el árbol nacional de Venezuela, de hermosas flores amarillas, de la familia Bignoniaceae.
- ARAGUATO. *Alouatta seniculus*. Primate de la familia Cebidae, también conocido como MONO AULLADOR.
- ARAÑA MONA. *Theraphosa blondi*. Arácnido de gran tamaño de la familia Theraphosidae, falsamente considerada como mortalmente venenosa.
- *ARAUCARIA. *Araucaria* sp. Árbol de la familia Pinaceae, introducido y cultivado en parques y jardines.
- ÁRBOL DE CARNESTOLENDA. *Cochlospermum orinocense*. Árbol pequeño, de grandes flores amarillas y semillas oleaginosas, de la familia Cochlospermaceae.
- ARDILLA, ARDITA. *Sciurus* sp. Pequeño roedor de la familia Sciuridae.
- ARESTÍN. *Mimosa asperata*. Arbusto espinoso de la familia Mimosaceae.
- ARICA. *Melipona* sp. Abeja silvestre de color negro con cuatro bandas de color amarillo limón en la parte superior del abdomen. Carece de aguijón y produce una miel muy dulce. Familia Apidae.
- ARREDAJO. *Cacicus cela*. Ave canora de la familia Icteridae, de color negro lustroso y amarillo encendido en la parte superior.
- ARUCO. *Anhima cornuta*. Ave anseriforme de la familia Anhimidae.
- *ARVEJA. *Pisum sativum*. Guisante. Planta alimenticia, introducida y cultivada, de la familia Papilionaceae.
- *ASTROMELIA. *Lagerstroemia indica*. Arbusto oriundo de la India, ornamental, cultivado por sus hermosas flores de color blanco, rosado o morado. Familia Lythraceae.
- AVISPA. Cualquier insecto himenóptero de la familia Vespidae, no identificable.
- AYMARA. *Hoplias macrophthalmus*. Pez fluvial de la familia Erythrinidae.
- *AZUCENA. *Lilium candidum*. Planta ornamental introducida y cultivada por sus bellas flores blancas. Familia Liliaceae.

AZULEJO. *Thraupis episcopus*. Ave de la familia Thraupidae.

BABA. *Caiman crocodilus*. Pequeño caimán americano de la familia Alligatoridae, que se caracteriza por su cola aplanada verticalmente. Abunda en el Orinoco y sus afluentes donde se le caza por su excelente piel que es exportada.

BAGRE. Nombre dado a numerosos peces fluviales de la familia Pimelodidae, que se caracterizan por las largas barbillas, su piel sin escamas color plateado, con manchas o sin ellas, y su deliciosa carne.

BALATÁ. *Manilkara nitida*. Árbol gomífero de la familia Sapotaceae, también conocido como CAUCHO y PURGUO.

BAMBÚ. *Guadua latifolia*. Gramínea gigante de la que se conocen muchas variedades. No es el mismo bambú asiático (*Bambusa vulgaris*), que también se cultiva en Venezuela.

BÁQUIRO. *Tayassu pecari*. Especie de jabalí de la familia Tayassuidae. Su carne es muy apreciada.

BARBASCO. Nombre dado a varias especies de plantas tóxicas que se utilizan para pescar. Las especies más importantes son *Phyllanthus piscatorum* (familia Euphorbiaceae), y *Tephrosia toxicaria* (familia Papilionaceae).

BOCACHICA. *Curimatus magdalenae*. Pez fluvial de carne exquisita, de la familia Curimatidae.

BORA. *Nymphaea rudyana*. Planta acuática de la familia Nymphaeaceae.

BOTONCILLO. *Conocarpus erectus*. Llamado también MANGLE BOTONCILLO, crece en el litoral en sus dos formas, arbórea y achaparrada. Su dura madera es muy útil en la construcción naval. Familia Combrataceae.

BUCARE. *Erythrina micropteryx*. Hermoso árbol de flores rojas, usado como sombrío para los cafetales. Familia Papilionaceae.

*BURRO. *Equus asinus*. Asno. Familia Equidae.

CABALLO. *Equus przewalskii caballus*. Familia Equidae.

CABIMA. *Copaifera officinalis*. Árbol de la familia Caesalpiniaceae que produce la copaiba.

*CABRA. *Capra aegagrus hirtus*. Artiodáctilo de la familia Bovidae subfamilia Caprinae. Introducida de Europa. CHIVA.

CACAO. *Theobroma cacao*. Árbol de la familia Sterculiaceae.

CACHICAMO. *Dasyus novemcintus*. Cuadrúpedo de la familia Dasypodidae. En otros países llamado ARMADILLO.

*CAFÉ. *Coffea arabica*. Arbusto de la familia Rubiaceae, introducido y cultivado.

- CAIMÁN. *Crocodylus intermedius*. Saurio de la familia Crocodylidae. Habita en el Orinoco y sus afluentes. Es cazado por su piel.
- CAIMITO. *Chrysophyllum cainito*. Árbol lactífero de la familia Sapotaceae que produce un delicioso fruto de color más o menos morado.
- CAMBUR. *Musa sapientum*. Planta de la familia Musaceae. Es la banana de otros países.
- CAMPANERO. *Procnis alba*. Ave de la familia Cotingidae. Su canto semeja el tañido de una campana.
- CANGASAPO. *Xnodon severus*. Serpiente no venenosa pero muy agresiva de la familia Colubridae.
- CAÑA. *Saccharum officinarum*. Gramínea llamada también CAÑA DULCE, de la que se fabrica el azúcar.
- CAÑAFÍSTOLO. *Cassia fistula*. Árbol de 7-10 m de alto, de la familia Caesalpiniaceae, de flores amarillas y olorosas.
- CAÑAMARGA. *Gynerium sagittatum*. Caña brava. Gramínea de hasta 5 m de alto, muy usada en la construcción de paredes de bahareque y techos de paja. LATA.
- CAOBO. *Swietenia candollei*. Hermoso árbol de la familia Meliaceae, utilizado como sombrero de cafetales. Su madera es muy apreciada.
- CAPANEGRA. *Carduelis psaltria*. Avecilla de la familia Fringillidae. Este es el nombre del macho. A la hembra se le llama CHIRULÍ, *q. v.*
- CARACALÍ. *Anacardium excelsum*. CARACOLÍ es el nombre normal de este árbol de la familia de las Anacardiaceae.
- CARACOL. *Strombus gigas*. Gasterópodo gigante de la familia Strombidae. Perforando su extremo, se usa como trompa, y su sonido es fuerte y penetrante y llega a grandes distancias. GUARURO.
- CARAMACATE. *Homalium racemosum*. Árbol grande del Alto Orinoco, de la familia Flacourtiaceae, de madera fuerte y duradera.
- CARAÑA. Resina del árbol *Protium carana*, de la familia Burceraceae.
- CARAOTA. *Phaseolus vulgaris*. Frijol negro de la familia Papilionaceae, básico en la dieta del pueblo venezolano.
- CARARE. El nombre normal es CARATE, enfermedad de la piel conocida también como MAL DE PINTO, causada por el *Treponema carateum*. Se caracteriza por manchas blancas o rosadas que aparecen en el cuerpo.
- CARATA. *Sabal mauritiaeformis*. Palma de tronco alto, común en la Guayana, en el Orinoco, y en Carabobo y Yaracuy donde se usa para techar casas humildes.
- CARDENAL. *Piranga leucoptera*. Ave de la familia Thraupidae.
- CARDÓN. *Cephalocereus moritzianus*. Uno de los cactus más comunes en las tierras áridas.
- CARIBE. Pez fluvial de gran voracidad, de la familia Characidae, del cual se conocen en Venezuela por lo menos catorce especies. Es la PIRANHA del Brasil.

- CARPINTERO. *Piculus rubiginosus*. Ave de la familia Picidae, que con su fuerte pico perfora los árboles para hacer su nido.
- CARRAO. *Aramus guarauna*. Ave acuática parcialmente nocturna de la familia Aramidae.
- CARRIZO. *Panicum hirsutum*. Gramínea de las vegas húmedas de los ríos de tierra caliente, donde no es muy abundante.
- CARUTO. *Genipa caruto*. Árbol de la familia de las Rubiaceae. El fruto contiene un zumo que se vuelve azul oscuro al aire y puede usarse como tinte. Los indios lo usan para decorar su rostro.
- CASCABEL. *Crotalus (C.) durissus cumanensis* y *C. (C.) durissus roraima*. Serpientes muy venenosas de la familia Viperidae.
- CAUJIL. *Anacardium occidentale*. CAUJÍ, MEREY, MARAÑÓN. Árbol pequeño de la familia Anacardiaceae. Ofrece un delicioso fruto de forma arriñonada que, tostado, constituye un exquisito abreboca, que los americanos llaman *cashew nut*. El pecíolo, extraordinariamente grueso y carnoso, constituye la fruta que la gente come, bien directamente, o en conserva.
- *CAYENA. *Hibiscus syriacus*. Planta ornamental cultivada, oriunda de Armenia, de flores de muchos colores, según las variedades. Familia Malvaceae.
- *CEBOLLA. *Allium cepa*. Planta de las liliáceas, introducida y cultivada en distintas variedades.
- CEDRO. *Cedrella mexicana*. Árbol maderable muy apreciado, de la familia Meliaceae.
- CEIBA, CEIBO. *Ceiba pentandra*. Árbol muy grande, de tronco más o menos barrigudo y liso, cápsula fusiforme de unos 15 cm de largo, con muchas semillas envueltas en una lana blanca, que es el *kapok* del Oriente. Familia Bombacaceae.
- CEREIPO. *Myrospermum frutescens*. Árbol de hasta 20 m de alto, de la familia Papilionaceae, de flores blancas de buen tamaño, madera fuerte. Es medicinal.
- CIEMPIÉS. *Scolopendra viridipes*. Miriápodo venenoso de la familia Scolopendridae.
- CIGARRA. V. CHICHARRA.
- CIGARRÓN. Probablemente *Bombus (Bombus) niger*, abeja grande de la familia Apidae.
- CIMBRAPOTRO. *Callindra falcata*. Árbol de 2-5 m de altura, de madera muy dura y flores vistosas, de la familia Mimosaceae.
- *CIPRÉS. *Cupressus* sp. Árbol ornamental introducido, de la familia Cupresaceae.
- CIRUELO. *Spondias purpurea*. Árbol pequeño que produce pequeños frutos de exquisito sabor. Familia Anacardiaceae. Generalmente se le llama CIRUELO DE HUESITO para diferenciarlo del ciruelo europeo.
- COCO. *Cocos nucifera*. COCOTERO.

- COCORITO. *Maximiliana regia*. Palma del Orinoco y del Río Negro, de hasta 7 m de alto, también llamada cocurito y cucurito.
- COJIMÁN. *Couma macrocarpa*. Árbol gomífero de la familia Apocynaceae que produce un látex de calidad inferior. Se llama también PENDARE.
- CONOPIA. *Renealmia orinocensis*. Planta tintórea de la familia Zingiberaceae.
- COPAIBA. V. CABIMA.
- *CORDERO. *Ovis ammon aries*. Especie introducida de Europa, de la familia Bovidae, criada en rebaños en la región andina.
- COROCORA. *Eudocimus ruber*. Ibis rojo perteneciente a la familia Threskiornithidae.
- COROZO. *Acrocomia sclerocarpa*. Palma no muy alta, con el tronco lleno de espinas largas y agudas. De su savia se hace una bebida alcohólica, de donde proviene el nombre de PALMA DE VINO que también se le da. Corozo, propiamente, es el fruto redondo, de pequeño tamaño y pericarpio durísimo, nombre que se da asimismo a otras palmas.
- COTÚA. *Anhinga anhinga anhinga*. Ave acuática de la familia Anhingidae.
- *CRISANTEMO. *Chrysanthemum* sp. Planta ornamental introducida y cultivada en jardines, de la familia Compositae.
- CRISTOFUÉ. *Pitangus sulphuratus*. Atrapamoscas de la familia Tyrannidae, de color amarillo y marrón oscuro.
- *CROTO. *Croton* sp. Planta ornamental introducida y cultivada en jardines por la belleza de sus hojas multicolores. Familia Euphorbiaceae.
- CUAIMA. *Lachesis muta muta*. Serpiente muy venenosa de gran tamaño, de la familia Viperidae. También la llaman CUAIMA PIÑA.
- CUCARACHERO. *Troglodytes aedon*. Avecilla canora de la familia Troglodytidae.
- CUJÍ. Nombre dado a varias mimosáceas espinosas pertenecientes a los géneros *Piptadenia*, *Mimosa*, *Acacia*, *Prosopis*, etc.
- CUMARE. *Astrocaryum vulgare*. Palma dotada de formidables agujijones en el tronco y en las hojas, común en las selvas del Orinoco y de la Guayana. De las hojas tiernas los indios extraen una fibra fina y fuerte con que tejen hermosas hamacas.
- CUNAGUARO. *Felis (Leopardus) pardalis*. Felino muy común en Venezuela.
- CUNDEAMOR. *Momordia charantia*. Bejuco trepador de flores amarillas de la familia Cucurbitaceae. Se reputa medicinal.
- CUPANA. Bebida hecha de la planta *Paullinia cupana*, de la familia Sapindaceae.
- CURAGUA. *Ananas erectifolius*. Planta de la familia Bromeliaceae.
- CURAME. Otro nombre para el caruto (*Genipa caruto*).

- CURARE. Bejuco del que se extrae el famoso veneno. Existen varias especies. Las más conocidas son *Strychnos rondeletoides* y *S. guianensis*.
- CURARIRE. *Tecoma serratifolia*. Curarí. Árbol mediano de madera dura y muy usada de color gris oscuro con vetas casi negras. Familia Bignoniaceae.
- CURBINA. *Cynoscion* sp. Nombre dado a varias especies de peces marinos de la familia Sciaenidae.
- CURRUÑATÁ. *Euphonia minuta minuta*. Ave canora de la familia Thraupidae.
- CURVINATA. Curbinata. Nombre dado a varias especies de peces fluviales de la familia Sciaenidae, géneros *Pachyurus* y *Plagioscion*.
- CHAGUARAMO. *Roystonea regia*. Palma alta de tallo más o menos ventricoso con un hermoso penacho de hojas largas y penatisectas. Cultivada frecuentemente en parques y jardines.
- CHAPARRO. *Byrsonima coccolobaefolia*. Árbol pequeño de la familia Malpighiaceae, típico de las sabanas semiáridas y de los Llanos.
- CHENCHENA. *Opisthocomus hoazin*. Ave acuática de la familia Opisthocomidae. Es característica la uña que tiene en cada ala y el mal olor que despidе.
- CHICA. *Arrabidaea chica*. Bejuco trepador de la familia Bignoniaceae. Sus hojas producen un hermoso tinte rojo.
- CHICUACO. *Butorides striatus striatus*. Especie de garza de la familia Ardeidae.
- CHICHARRA. *Cicada grossa*. CIGARRA. Familia Cicadidae.
- CHIGA. *Campsiandra comosa*. Chigo. Árbol grande de Guayana. Su fruto produce una fécula utilizada para hacer pan y pasteles. Familia Caesalpiniaceae.
- CHIGÜIRE. *Hydrochaeris hydrochaeris*. El mayor roedor del mundo. Vive a orillas de los ríos. Su carne es muy apreciada por el pueblo y su excelente piel se exporta. Familia Hydrochaeridae.
- CHINCHE. *Cimex hemipterus*. Insecto hematófago de la familia Cimicidae.
- CHIUQUICHQUE. *Leopoldinia piassaba*. Palma llamada también Piasaba y titia. Es común en el Río Negro y en el Alto Orinoco.
- CHIRCLE. *Capsicum baccatum*. Ají chirel. Planta de la familia de las Solanaceae.
- CHIREL. V. CHIRCLE.
- CHIRIMOYO. *Annona cherimolia*. Árbol frutal de la familia Annonaceae.
- CHIRULÍ. Nombre que se da a la hembra del CAPANEGRA, q. v.
- CHIVO. V. CABRA.
- CHUCHO. Probablemente la CEBOLLETA, *Oncidium cebolleta*, de la familia Orchidaceae.
- CHUSMITA. *Egretta thula*. Pequeña garza de la familia Ardeidae.

CHUSMITA AZUL. *Florida caerulea*. Pequeña garza de color azul, de la familia Ardeidae.

*DALIA. *Dahlia* sp. Planta ornamental introducida y cultivada por sus hermosas flores. Familia Compositae.

DAMA DE NOCHE. *Cestrum diurnum*. Arbusto de flores largas, blancas, muy perfumadas, y frecuentemente cultivado en jardines. Familia Solanaceae.

DANTA. *Tapirus terrestris*. Cuadrúpedo de la familia Tapiridae.

DATO. Fruta del CARDÓN, *q. v.*

DIOSTEDÉ. *Rhamphastos vitellinus*. Tucán de la familia Rhamphastidae.

DIVIDIVE. *Caesalpinia coriaria*. Árbol de 3-10 m de altura, de flores pequeñas y amarillas. La madera tiene un corazón extraordinariamente duro que la hace útil para fabricar piezas de maquinaria como ejes y engranajes de molinos, trapiches, etc. Familia Caesalpinaceae.

DONCELLA. Nombre dado a varias especies de peces fluviales del género *Ageneiosus*, de la familia Ageneiosidae.

DRAGO. *Pterocarpus acapulcensis*. Planta de la familia Papilionaceae llamada también SANGRE DRAGO.

ENEA. *Cyperus articulatus*. Especie de junco del que se fabrican esteras y enjalmas y puede usarse para fabricar papel. Familia Cyperaceae.

ESCOBA. Nombre dado a varias plantas de la familia Compositae, pertenecientes a los géneros *Parthenium*, *Sida*, *Melochia*, y *Scoparia*. Con sus ramas los campesinos hacen escobas.

FLORAMARILLA. *Sclerocarpus coffaeacolus*. Mala hierba de la familia Compositae, apetecida por el ganado.

FLORAMARILLO. *Tecoma stans*. Arbusto de la familia Bignoniaceae, de flores amarillas.

FLOR DE MAYO. *Cattleya mossiae*. Orquídea de gran belleza. Es la flor nacional de Venezuela.

FRIJOL. Nombre dado a varias especies de la familia Papilionaceae, del género *Phaseolus*.

GABÁN GAVÁN. *Mycteria americana*. Especie de cigüeña de la familia Ciconiidae. Gallegos usa la graffía 'GAVÁN'.

GALÁPAGO. *Podocnemis vogli*. Tortuga de río de la familia Pelomedusidae.

GALLITO AZUL. *Porphyryla martinica*. Ave acuática de la familia Rallidae.

GALLO. *Gallus gallus*.

*GAMELOTE. *Panicum maximum*. Yerba de Guinea. Hierba alta de la familia Graminae, introducida y naturalizada. Es muy apetecida por el ganado.

- GARRAPATA. *Amblyomma cajennense*. Arácnido hematófago de la familia Ixodidae.
- GARZA. *Casmerodius albus*. La garza común, blanca, de la familia Ardeidae.
- GARZA MORENA. *Ardea cocoi*. Garza de corona negra, cuello blanco, y vientre negro. Familia Ardeidae.
- GARZÓN. *Jabiru mycteria*. Cigüeña alta y corpulenta, de color gris, de la familia Ciconiidae. Llamado también GARZÓN SOLDADO.
- GAVILÁN. Nombre dado a varias especies de aves de presa de la familia Accipitridae, pertenecientes a los géneros *Elanus*, *Elanoides*, *Leptodon*, *Chondrohierax*, *Harapagus*, *Ictinea*, *Rostrhamus*, *Heli-colestes*, *Accipiter*, *Buteo*, *Parabuteo*, *Leucopternis*, *Busarellus*, *Heterospizias*, *Buteogallus*, y *Geranospiza*.
- GAVIOTA. *Sterna eurynatha*. Gaviota de pico amarillo, de la familia Laridae.
- *GLADIOLO. Nombre dado a varias especies de plantas ornamentales de origen africano, del género *Gladiolus*, familia Iridaceae.
- GOLONDRINA. *Progne chalybea*. Es la golondrina común. Familia Hirundinidae.
- GONZALITO. *Icterus nigrogularis*. Pequeño turpial de la familia Icteridae.
- GORGOJO. Coleóptero dañino de la familia Curculionidae.
- *GRANADO. *Punica granatum*. Arbusto o árbol pequeño, oriundo probablemente de la India. Familia Punicaceae.
- GRILLO. *Acheta assimilis*. El grillo común. Familia Gryllidae.
- GRULLA. *Psophia crepitans*. Ave zancuda de la familia Psophidae. Se domestica fácilmente y se utiliza como guardián, debido a los fuertes gritos que emite.
- GUACAMAYA. Nombre dado a varias especies de aves de la familia Psittacidae, género *Ara*.
- GUACHARACA. *Ortalis ruficauda*, *O. motmot*. Aves de la familia Cracidae.
- GUAMACHO. *Peireskia guamacho*. Arbusto y árbol de 8-10 m de altura, de flores amarillas vistosas. Familia Cactaceae.
- GUAMO. *Inga edulis*. Árbol mediano con flores sésiles en los capítulos, y frutas largas en vainas de 30 cm o más, que encierran pepas cubiertas de una especie de algodón dulce, comestible. Familia Mimosaceae. El nombre GUAMO o GUAMA se aplica a todas las especies de *Inga*.
- GUARURA. *Unio (Priodon) syrmatophorus*. Caracol gigante de la familia Unionidae. Se utiliza como cuerno para llamar a grandes distancias.
- GUÁSIMO. *Guazuma ulmifolia*. Árbol de la familia de las Sterculiaceae.
- GUARERO. *Cryptostegia grandiflora*. Hermosa liana de flores rosadas cuyos tallos y hojas contienen un látex rico en caucho. Familia Asclepiadaceae.
- GUAYABO. *Psidium guayava*. Árbol de la familia Myrtaceae, que produce las deliciosas frutas tan conocidas.

GUAYABO REBALSERO. *Eugenia pubescens*. Árbol de la familia Myrtaceae.
 GUAYACÁN. *Guajacum officinale*. Árbol mediano de madera extraordinariamente dura y al que se asignan múltiples virtudes curativas. Familia Zygophyllaceae.

GUAYACÁN. *Bothrops colombiensis*. Serpiente venenosa de la familia Viperidae. Llamada también TERCIOPELO, MACAGUA, MAPANARE, etc.

GUINEO. *Musa paradisiaca*. Una de las muchas variedades del PLÁTANO. Familia Musaceae.

GÜIRIRÍ. *Dendrocygna autumnalis*. Pato de la familia Anatidae.

HIGUERÓN. Nombre dado a varias especies de hermosos árboles del género *Ficus*, de la familia Moraceae. Llamado también HIGUEROTE.

HIGUEROTE. V. HIGUERÓN.

*HORTENSIA. *Hydrangea hortensia*. Arbusto de flores azules muy ornamentales, originario del Japón, muy cultivada. Familia Saxifragaceae.

ICACO. *Chrysobalanus icaco*. Arbusto de fruto comestible, algo insípido, de color rosado, un poco astringente. Familia Rosaceae.

IGUANA. *Iguana iguana iguana*. Lagarto de la familia Iguanidae.

JABILLO. *Hura crepitans*. Árbol grande ornamental, de tronco espinoso y látex cáustico y acre, de la familia Euphorbiaceae.

JAGUAR. *Felis onca*. El mayor de los felinos de Venezuela. Su nombre correcto es YAGUAR.

JAZMÍN. *Allamanda cathartica*. Planta rastrera o trepadora de grandes flores amarillas. Familia Apocynaceae.

JEJÉN. *Culicoides furens*. Mosquito diminuto, hematófago, muy agresivo. Familia Ceratopogonidae.

JOBO. *Spondias lutea*. Árbol de enormes dimensiones, de flores blancas. Madera amarillenta, blanda, muy usada en carpintería. Familia Anacardiaceae.

JOVERITO. *Electrophorus electricus*. Pez fluvial de la familia Electrophoridae, más conocido como TEMBLADOR. Humboldt fue el primero en estudiar este curioso pez de la Orinoquia.

JUAJUA. *Guadua* sp. GUADUA, BAMBÚ.

JUNCO. *Scirpus nodosus*. Planta semiacuática, usada para fabricar enjalmas. También se le da el nombre de *Cyperus cuticulatus*. Familia Cyperaceae.

LAGARTIJA. Probablemente *Gonatodes vittatus vittatus*, llamada también LIMPIACASA. Familia Gekkonidae.

LAPA. *Agouti paca*. Roedor de la familia Dasyproctidae, de carne muy delicada.

- LATA. *Gynerium sagittatum*. Gramínea de hasta 5 m de alto, muy utilizada en la construcción de paredes de bahareque y como base de los techos de paja. Con el cogollo se hacen sombreros, cestas, etc.
- LAUREL. Nombre dado a varios árboles de la familia Lauraceae, de los géneros *Phoebe*, *Nectandra*, *Ocotea*, y *Gaultheria*. Las especies americanas no tienen nada que ver con el laurel europeo que pertenece al género *Laurus*.
- LECHOZA. *Carica papaya*. Arbusto de la familia Caricaceae que produce la deliciosa fruta del mismo nombre. Esta es la grafía usada por Gallegos y comúnmente usada en toda Venezuela, aunque lo correcto sería LECHOSA. El nombre más general del árbol en otros países tropicales es PAPAYO, y PAPAYA la fruta.
- *LECHUGA. *Lactuca scariola*. Planta de la familia Compositae, muy cultivada.
- LECHUZA. Nombre dado a varias aves de la familia Strigidae, géneros *Ciccaba*, *Rhinoptynx*, *Asio*, y *Pulsatrix*.
- LECHUZA TROMPETERA. Probablemente se trate de la *Pulsatrix perspicillata*, de la familia Strigidae.
- LEÓN. *Felis (Puma) concolor*. Hermoso felino de color marrón rojizo. PUMA.
- LIRIO AZUL. *Eccremis coarctata*. Planta humilde de la familia Liliaceae.
- LIRIO DE AGUA. *Eichhornia crassipes*. Planta acuática de la familia Pontederiaceae.
- LUCIÉRNAGA. Probablemente se trate de la *Aspisoma ignitum*, pequeño coleóptero de cuerpo blando, que emite destellos intermitentes. Familia Lampyridae.
- MACAGUA. *Pithecellobium tortum*. Árbol pequeño de tronco torcido y madera dura, de la familia Mimosaceae. CUCHIBÁN.
- MACANILLA. Nombre dado a varias especies de palmeras del género *Bactris*, de madera fina, de color oscuro, y muy dura.
- MACAUREL. *Boa constrictor constrictor*. Serpiente no venenosa, de gran tamaño, de la familia Boidae, llamada también TRAGAVENADO.
- MACHO. MULO.
- MADURO. *Musa sapientum*. Una de las muchas variedades del PLÁTANO.
- MAÍZ. *Zea mays*. Familia Graminae.
- *MALOJITO. *Cymbopogon citratus*. Gramínea de rizomas aromáticos, oriunda de los trópicos orientales, semicultivada en América. MALOJILLO.
- MAMURE. *Anthurium flexuosum*. Bejuco del Orinoco de la familia Araceae.
- MANGLE. Se da este nombre a varias especies de plantas que crecen a la orilla del mar: *Laguncularia racemosa*, de la familia Com-

- bretaceae; *Rhizophora mangle*, de la familia Rhizophoraceae; y *Avicennia officinalis*, de la familia Verbenaceae. V. BOTONCILLO.
- *MANGO. *Mangifera indica*. Árbol frutal oriundo de la India, pero ya completamente naturalizado en el neotrópico, de la familia Anacardiaceae.
- MANTA. *Manta birostris*. Pez marino de la familia Mabalidae. Es la raya gigante.
- MAPANARE. *Bothrops atrox*. Es la serpiente más venenosa y agresiva de Venezuela, de la familia Viperidae, llamada también TERCIOPELO.
- MAPORA. *Oenocarpus mapora*. Palma de tronco inerme de hasta 15 m de altura.
- MARÍA. *Triplaris caracasana* y *Triplaris felipensis*. Árboles de la familia Polygonaceae, muy ornamentales debido a sus bellas flores rojas. PALO MARÍA.
- MARIMA. *Brosimum utile*. Árbol de la familia Moraceae, llamado también PALO'E VACA. La corteza, golpeada fuertemente hasta hacerla delgada y flexible, es utilizada por los indios como tela.
- *MARRANO. *Sus scrofa*. Introducido de Europa por los colonizadores españoles. Familia Suidae. CERDO, COCHINO.
- MASAMOZO. *Vitis vitifolia*. Bejuco trepador de la familia Vitaceae. MASAMOSA, BEJUCO DE AGUA.
- MASTRANTO. *Hyptis suaveolens*. Planta herbácea de pequeñas flores azules, usada en la medicina popular. Familia Labiatae.
- MATAPALO. *Ficus dendroica* y *F. prinoides*. Árboles de la familia Moraceae. El primero crece sobre otros árboles estrangulándolos y continuando su crecimiento hasta 30 m. El segundo se siembra en la tierra en paseos públicos.
- MAUTE. *Bos taurus*. Otro nombre para el toro. Familia Bovidae.
- MAYITO. *Catleya* sp. Una hermosa orquídea.
- MERECURE. *Couepia guianensis*. Árbol frutal de la familia Rosaceae.
- MIJAO. V. CARACALÍ.
- MINERO. *Lipaugus vociferans*. Ave de la familia Contingidae, que se supone canta donde hay un depósito aurífero.
- MONO ARAÑA. *Ateles belzebuth*. Mono de la familia Cebidae.
- MORA. *Dimorphandra excelsa*. Árbol gigantesco de la familia Caesalpiniaceae.
- MORADO. *Manilkara nitida*. Uno de los muchos nombres populares del árbol de caucho. Otros son BALATÁ, PURGUO, CAUCHO.
- MORICHE. *Mauritia aculeata*. Palma llanera de tronco liso de hasta 25 y más metros de altura. Crece en agrupaciones donde hay agua formando los famosos MORICHALES, auténticos oasis en las sabanas infinitas.
- MORICHE. *Icterus chryscephalus*. Ave canora de la familia Icteridae.
- MOROCOTO. *Colossoma macropomus*. *C. brachypomus*. Peces fluviales de la familia Characidae. Los llaman también CACHAMA.

MOSCA. *Musca domestica*. Familia Muscidae.

MOSQUITO. *Anopheles* sp. El conocido zancudo transmisor del paludismo. Familia Culicidae.

MULATA. *Schoenburghia undulata*. Hermosa orquídea frecuentemente cultivada.

MURCIÉLAGO. Nombre dado a muchas especies de quirópteros de la familia Emballonuridae, Noctilionidae, Mormoopidae, Natalidae, Furipteridae, Thyropteridae, Vespertilionidae, y Molossidae.

*NARANJO. *Citrus aurantium*. Familia Rutaceae.

NIGUA. *Tunga penetrans*. Insecto del orden de los Sifonápteros, de la familia Tungidae, que penetra la piel de los pies donde deposita sus larvas, creando dolorosas infecciones.

NÍSPERO. *Achras sapota*. Árbol frutal de la familia Sapotaceae.

*NOVIOS. *Pelargonium zonale*. Planta de la familia Geraniaceae, cultivada en jardines de todo el país por sus hermosas flores.

ÑARAGATO. *Mimosa distachya*. Planta espinosa de la familia Mimosaceae. ARAÑAGATO, ARUÑAGATO.

ÑOPO. Más comúnmente llamado YOPO. Polvo de la planta *Piptadenia peregrina*, de la familia Mimosaceae, que los indios utilizan como alucinógeno. Es aspirado por la nariz y produce violentas reacciones — vómitos — seguidas de alucinaciones.

OBIUBÍ. *Aotus trivirgatus*. Mono de la familia Cebidae.

ORTIGA. *Jatropha kuntiana*, *J. urens*. Plantas urticantes de la familia Euphorbiaceae. GUARITOTO, PRINGAMOZA.

OSO HORMIGUERO. *Myrmecophaga tridactyla*. Cuadrúpedo desdentado de la familia Myrmecophagidae.

OVEJA. V. CORDERO.

PÁJARO MINERO. V. MINERO.

PÁJARO VIOLÍN. *Cyphorhinus arada*. Ave de la familia Troglodytidae.

PALODEAGUA. *Ruprechtia hamannii*. Árbol pequeño de los espinares y otros lugares áridos, con los aquenios rojos o blancos y vistosos. Familia Polygonaceae. Conocido también como CABRITÓN.

PALO DE CANDELERO. *Cordia alba*. Árbol de tierra caliente de hasta 10 m de altura. Las hojas son elípticas y recortadas con grandes dientes en el margen; las flores blancas forman panículas y las frutas son drupas ovaladas de pericarpio blanco y carnoso. Se reputa medicinal. Familia Boraginaceae. Se le conoce también

- por los nombres de CAUJARO, PARDILLO BLANCO, CARIACO, BABOSO, TARARE AMARILLO, TARARE BLANCO, y CANDILERO.
- PALO DE HACHA. *Caesalpinia granadillo*. Árbol de madera extraordinariamente dura de la familia Caesalpiniaceae, de 15 a 25 m de altura con un diámetro máximo de 80 cm., que también habita las selvas más secas de la tierra caliente. Su tronco columnar y de corteza lisa alcanza 12 m de altura. La copa es vastísima y redondeada, con un follaje ralo formado por hojas bipinadas de raquis delgada. Los racimos florales son axilares o terminales y muy ramificados, con la raquis glabrescente; los pedicelos y cálices son más o menos fulvo-pubescentes, los pétalos amarillos. Las legumbres lisas, oblongo-lineales y deprimidas, miden de 6-7 cm. de largo, 2 cm. de ancho y 1 cm. de grueso. La madera se presenta con albura amarillenta y corazón moreno oscuro, más o menos vetado, con los anillos de crecimiento muy visibles. Es muy fina y muy dura, pero poco elástica; adquiere un pulido insuperable y la hermosura de su color aumenta con la edad. Se conoce, además, por los nombres de ÉBANO, GRANADILLO, MACLE, y QUIEBRA-HACHA.
- PALO DE ORO. *Pourouma guianensis*. Árbol de la familia Moraceae, de madera muy dura y pesada. Se usa para hacer bastones.
- *PALOMA. *Columba* sp. Ave de la familia Columbidae.
- PALO MARIMBA. V. MARIMA.
- PARAGUATÁN. *Sickingia erythroxyton*, *S. tinctoria*. Árboles de la familia Rubiaceae, conocidos también por los nombres de PARAGUATÁ, AGUATIRE, AGUACATIRE, y PALO CUCHARO.
- PARAPARA. *Sapindus saponaria*. Árbol pequeño o mediano de flores blancas y madera blanquecina. Todas las partes del árbol contienen un principio saponificante muy amargo. Las semillas son venenosas y, reducidas a polvo, se usan como insecticida. Familia Sapindaceae. Se le conoce también por los nombres de PEPO y ZAPATERO.
- PARAULATA. Posiblemente se trate del *Turdus leucomelas*, ave de la familia Turdidae, aunque es más probable que Gallegos se refiera a la PARAULATA LLANERA (*Mimus gilvus*).
- PARAULATA AJICERA. No ha sido posible determinar a cuál de las muchas PARAULATAS se refiere Gallegos.
- PASCUA. *Ipomoea cairica*. Planta de flores rosadas, de la familia Convolvulaceae.
- PATO. Nombre dado a varias aves acuáticas de la familia Anatidae, género *Anas*.
- PAUJIL. *Crax alector*. Ave de la familia Cracidae. PAUJÍ.
- PAVITA. *Glaucidium brasilianum*. Pequeña lechuza de la familia Strigidae.
- PELÍCANO. *Cynoches chlorochilon*. Orquídea frecuentemente cultivada.

PENDARE. *Couma macrocarpa*. Árbol gomífero de la familia Apocynaceae, que produce un látex de calidad inferior. COJIMÁN.

PERDIZ. *Odontophorus guajanensis*. Ave de la familia Phasianidae.

PERICO. Avescilla de la familia Psittacidae. Probablemente se trate del *Forpus sclateri*.

*PERRO. *Canis lupus familiaris*. Familia Canidae.

PEZ ESPADA. *Xiphias gladius*. Pez marino de la familia Xiphiidae.

PIÑA. *Ananas sativus*. Planta terrestre de la familia Bromeliaceae.

PIOJO. *Pediculus humanus* var. *capitis*. Insecto anopluro de la familia Pediculidae.

PIRARICÚ. Harina de pescado. La palabra proviene, tal vez, de *pirarucú*, nombre indígena del pez brasileño *Arapaima gigas*.

PÍRITU. *Bactris piritu*. Palmera abundante en la tierra caliente, con el tronco espinoso y las hojas cortas. Las frutas sirven para hacer vinagre. También se le llama JUVIA.

PITAHAYA. *Cereus hexagonus*. Cactus de tallos erectos de hasta 15 m de alto, de grandes flores nocturnas y fruto comestible.

PLÁTANO. *Musa paradisiaca*. Familia Musaceae.

*POMAGÁS. *Jambosa malaccensis*. Árbol de la familia Myrtaceae, oriundo de Malacca y cultivado por su esbeltez y sus bellas flores rojas. La fruta se come cruda y sirve para hacer dulces.

*POMARROSO. *Jambosa vulgaris*. Árbol oriundo de la India. La fruta, que huele a rosa, es comestible. Familia Myrtaceae.

PUMA. V. LEÓN.

PUNTERAL. *Caesaria aculeata*. Arbusto (a veces árbol) de la familia Flacourtiaceae.

PURGUO V. BALATÁ.

PUYÓN. Nombre dado a varias especies de peces fluviales de la familia Pimelodidae, género *Pimelodella*. Su nombre proviene de que tienen una fuerte aguja en la aleta dorsal.

QUEREVERE. *Couepia ovatifolia*. Árbol pequeño de flores rosadas y frutas comestibles de la familia Rosaceae.

QUERREQUERRE. *Cyanocorax yncas*. Especie de urraca verde y amarilla, de la familia Corvidae.

*RÁBANO. *Raphanus raphanistrum*. Planta de las Cruciferae, introducida y cultivada.

RABIPELADO. *Didelphis marsupialis*. Marsupial de la familia Didelphidae.

RANA. Probablemente *Hyla crepitans*. Familia Hylidae.

RAYA. Nombre dado a varias especies de peces fluviales de los géneros *Disceus* y *Potamotrygon*, de la familia Potamotrygonidae.

REINA DE LAS NIEVES. *Rosa* sp. Familia Rosaceae.

- *REPOLLO. *Brassica oleracea*. Planta de la familia Cruciferae, introducida y cultivada.
- RETAMA. *Castela erecta*. Arbustillo con o sin espinas, de la familia Simarubaceae.
- *ROMERO. *Rosmarinus officinalis*. Planta aromática, introducida y cultivada, de la familia Labiatae.
- SALADILLA. *Chloris* sp. Especies de la familia Graminae. Se las conoce también por los nombres de JAJITO y JAJATO.
- SAMÁN. *Pithecellobium saman*. Árbol espectacular de flores rosado claro. Familia Mimosaceae.
- SANSEVIERA. *Cordyline hyacinthoides*. Planta de flores de color blanco verdoso, de la familia Liliaceae.
- SARRAPIA. *Coumarouma punctata*. Árbol de la familia Papilionaceae, de gran porte, cuyo solo tronco alcanza 30 m de altura. Es de gran importancia pues sus semillas odoríferas se usan en perfumería.
- SAUCE. *Salix humboldtiana*. Arbusto o árbol de la familia Salicaceae.
- SAUCÉ. *Tapera naevia*. Cuclillo de la familia Cuculidae.
- SEJE. *Oenocarpus bataua bacaba*. Palmera bastante frecuente de los lugares húmedos del Río Negro, del Orinoco y de la Guayana.
- SIETE COLORES. *Tangara chilensis*. Ave de la familia Thraupidae.
- SIETECUEROS. Árbol de 3-10 m de altura, de flores rosadas y madera dura e incorruptible, de la familia Papilionaceae. Llamado también CASCARÓN.
- SOISOLA. *Crypturello erythropus*. Ave de la familia Tinamidae.
- TÁBANO. Probablemente *Tabanus claripennis*. Insecto de la familia Tabanidae.
- TABARÍ. *Couratari martiana*. Árbol de cuyo líber se sacan cuerdas fortísimas y hojas delgadas que, después de lavadas para sacarles la amargura, se usan para papel de cigarrillo. Familia Lecythydaceae.
- TACAMAHACA. *Protium heptaphyllum*. Árbol de la familia Burseraceae que produce una resina perfumada similar al ELEMÍ.
- *TAMARINDO. *Tamarindus indica*. Árbol oriundo de la India o de África, ya naturalizado y esparcido en la América tropical, de la familia Caesalpiniaceae. Flores amarillas, frutos comestibles. La pulpa de la legumbre es laxante.
- TAPARO. *Crescencia cujete*. Familia Bignoniaceae. TOTUMO.
- TEMICHE. *Manicaria saccifera*. Palma de los lugares anegadizos de los ríos y esteros costaneros. No alcanza gran altura, pero las hojas son relativamente enormes, llegando a tener hasta 10 m de largo por 2 de ancho. Los frutos rugosos, en racimos, contienen una leche utilizada por los indígenas para curar la tos y el asma. También se le conoce como TIMICHE.

TEMBLADOR. V. JOVERITO.

TERECAY. *Podocnemis unifilis*. Tortuga fluvial de la familia Pelomedusidae.

TIBURÓN. Nombre dado a varias especies de escualos de los géneros *Hexanchus* (familia Hexanchidae), *Alopias*, *Isurus*, y *Lamna* (familia Lamnidae), *Rhincodon* (familia Rhincodontidae), *Scyliorhinus* (familia Scyliorhinae), *Carcharias*, *Galeocerdo*, *Prionace*, y *Rhizoprionodon* (familia Carcharhinidae), *Etmopterus* y *Squalus* (familia Squalidae), *Oxyrinus* (familia Oxyrinodontidae), y *Squatina* (familia Squatinidae).

TIGRE. *Felis onca*. Familia Felidae.

TIÑA. Nombre dado a todas las Lorantáceae que parasitan muchos árboles, de los géneros *Loranthus*, *Phoradendron*, *Phthirusa*, *Struthanthus*, etc.

TIRITE. *Ichnosiphon obliquus*. Planta que produce fibra para hacer tejidos.

TOPOCHO. *Musa paradisiaca*. Otra variedad del PLÁTANO. Familia Musaceae.

TORDO. *Dolichonyx oryzivorus* o *Gymnomystax mexicanus*. Ave de la familia Icteridae. El nombre común se da a las dos especies.

TÓRTOLA. *Columbina talpacoti*. Aves de la familia Columbidae.

TORTUGA CARETA. *Caretta caretta*. Tortuga de la familia Cheloniidae.

TOTUMO. V. TAPARO.

TRAZA. *Tineola* sp. Polilla de las ropas, de la familia Tineidae.

*TRINITARIA. *Bouganvillea spectabilis*. Planta ornamental oriunda del Brasil meridional, muy cultivada en Venezuela. Familia Nyctaginaceae.

TUCUSO MONTAÑERO. *Cyanerpes cyaneus cyaneus*. Ave de la familia Thraupidae.

TUNA. Fruta de cualquier *Opuntia*, de la familia Cactaceae.

TUPUQUÉN. *Sporobolus indicus*. El nombre más común para designar a esta gramínea es TUCUPÉN. Se la conoce asimismo como YEGUEY y PAJA DE GALLINA.

TUQUEQUE. *Thecadactylus rapicaudus*. Lagarto de la familia Gekkonidae.

TURPIAL. *Agelaius icterocephalus*. Ave canora de la familia Icteridae. Comúnmente llamada TURPIAL, forma también usada por Gallegos.

TURPIAL. V. TURPIAL.

URAPE. *Bauhinia multinervia*. Arbusto o árbol de 10-12 m de alto, madera rojiza y dura, de la familia Caesalpiniaceae.

*UVA. *Vitis vinifera*. Familia Vitaceae.

UVERO. *Coccoloba uvifera*. Árbol de 5-12 m de altura que crece en las playas, que produce un fruto comestible parecido a la uva. Familia Polygonaceae. El nombre más común es UVERO DE PLAYA.

VACAJOSCA. *Couma sapida*. Árbol grande, lactífero, de las vecindades de Perijá. Familia Apocynaceae.

VÁQUIRO. V. BÁQUIRO.

VEINTICUATRO. *Paraponera clavata*. Hormiga venenosa cuyo efecto se dice durar veinticuatro horas. De ahí su nombre popular. Familia Formicidae.

VENADO. *Odocoileus virginianus gymnotis*. Familia Cervidae.

VERDÍN. *Chlorophonia cyanea*. Avescilla de la familia Thraupidae.

YACABÓ. Según Cabrera Sifontes (com. pers.), este es un vocablo inventado por Gallegos. Tal vez el novelista quería referirse a una lechuga de la familia Strigidae, *Ciccaba nigrolineata*, que emite un grito que podría sonar así.

YUCA. *Manihot utilissima*. Familia Euphorbiaceae.

ZAMURITO. *Callophysus macropterus*. Pez fluvial de la familia Aspredinidae.

ZAMURO. *Coragyps atratus*. Familia Cathartidae.

ZAPOARA. *Semaprochilodus reticulatus*. Pez muy popular en la Guayana, de la familia Prochilodontidae. Es el típico pez del Orinoco.

ZAPOTE. *Colocarpus mammosum*. Árbol de buen porte, que produce una fruta muy dulce y agradable, de la familia Sapotaceae.

ZORRO. *Canis (Cercocyon) thous*. Familia Canidae.

JAIME TELLO

Caracas.

BIBLIOGRAFÍA

ALVARADO, LISANDRO.

1945. *Glosario de voces indígenas de Venezuela*, Caracas, Biblioteca Venezolana de Cultura, Ministerio de Educación, xx + 412 págs.

—. 1929. *Glosario del bajo español en Venezuela*, Caracas. Litografía-Tipografía Mercantil, xvi + 704 págs.

ARMELLADA, FR. CESÁREO DE, y GUTIÉRREZ SALAZAR, FR. MARIANO.

1981. *Diccionario Pemón*, Caracas, Ediciones CORPOVEN, xxii + 306 págs.

BARCELÓ SIFONTES, LYLLE.

1982. *Pemontón Wanamari* (To maimú, to eseruk, to patasék). El espejo de los Pemontón: su palabra, sus costumbres, su mundo. Caracas, Monte Avila Editores, 418 págs.

- BARRAL, BASILIO M. DE, O.F.M.
 1957. *Diccionario Guarao-Español, Español-Guarao*, Prólogo de JOHANNES WILBERT, Caracas, Sociedad de Ciencias Naturales La Salle, 276 págs.
- CABRERA, ÁNGEL.
 1958, 1961. 'Catálogo de los Mamíferos de la América del Sur', en *Rev. Mus. Arg. Cienc. Nat. "Bernardino Rivadavia"*, 4 (1): iv + 307 págs. (1958); 4 (2), págs 309-372 (1961).
- GALLEGOS, RÓMULO.
 1962. *Obras completas*, 2 vols, Madrid, Aguilar.
- LANCINI, ABDEM R.
 1979. *Serpientes de Venezuela*. Ernesto Armitano, editor, 262 págs. ilustr. a color y en blanco y negro.
- MAGO-LECCIA, FRANCISCO.
 1970. *Lista de los peces de Venezuela*, incluyendo un estudio preliminar sobre la ictiogeografía del país. Caracas, Ministerio de Agricultura y Cría, Oficina Nacional de Pesca, 238 págs., fotos.
- MALARET, AUGUSTO.
 1961. *Lexicón de fauna y flora*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 577 págs.
- PHELPS, Jr., W. H., y SCHAUENSEE, R. M. DE.
 1979. *Una guía de las aves de Venezuela*, Caracas, 484 págs., 40 láms. a color, 13 en blanco y negro, 41 figs.
- PITTIER, HENRI.
 1926. *Manual de las plantas útiles de Venezuela*, reed. 1970, Caracas, Fundación Eugenio Mendoza, xxii + 620 págs., ilustr. con fotos.
- PITTIER, HENRI *et al.*
 1945, 1947. *Catálogo de la flora venezolana*, 2 vols., Tercera Conferencia Interamericana de Agricultura. Cuadernos Verdes núms. 20 y 62: 20 (1945): 423 págs.; 62 (1947): 577 págs.
- SCHAUENSEE, RODOLPHE MEYER DE.
 1966. *The Species of Birds of South America and their Distribution*. Academy of Natural Sciences of Philadelphia, xvii + 577 págs.
- TELLO, JAIME.
 1979. *Mamíferos de Venezuela*, Caracas, Fundación La Salle de Ciencias Naturales, 192 págs., ilustr. a color.

BREVE NOTICIA SOBRE LA INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA EN LA CUBA DE HOY

Mi asistencia al Taller Internacional sobre el español en América (ver noticia en VARIA, págs. 704-706 de este número de *Thesaurus*) fue una excelente ocasión de conocer un tanto de cerca lo que se hace en lingüística — y particularmente en lingüística del español en Cuba, de